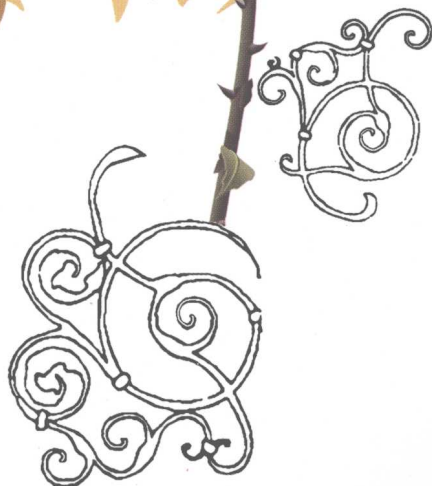




# 西方著名书信集

XIFANGZHUMINGSHUXINJI

庞新华 编译



海燕出版社

# 西方著名书信集

XIFANGZHUMINGSHUXINJI

---

庞新华 编译

海燕出版社

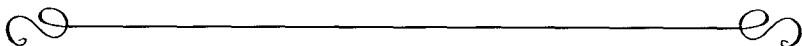
图书在版编目(CIP)数据

西方著名书信集/庞新华编译. —郑州:海燕出版社, 2007. 6

ISBN 978 - 7 - 5350 - 3428 - 1

I. 西… II. 庞… III. 书信 - 作品集 - 西方国家 IV. I16

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 075245 号



海燕出版社出版

(河南省郑州市经七路 21 号)

邮政编码:450002

电 话:0371 - 65724903

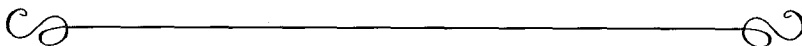
海燕出版社出版发行 河南省新华书店经销

河南第一新华印刷厂印刷

开本 890 毫米 × 1240 毫米 32 开本 印张 14.75 字数 360 千字

2007 年 6 月第 1 版 2007 年 6 月第 1 次印刷

定价:38.00 元



## 译者序

社会发展得太快了。一转眼，多少传统的生活方式已经悄然改变。

二十年前，在上大学的时候，写信与收信是同学们业余生活的重要内容，我亦不例外。给父母写信，给兄弟姐妹写信，给同学朋友写信，给心有灵犀或根本不存在灵犀的“女友”写信……心有所想，一定付诸笔墨。一天不写信，总觉得欠点儿什么。那时每月的助学金少得可怜，买邮票信封的钱足抵上几天的饭票。但是，宁愿少吃半份儿菜，也没见过谁从邮资上揩油。写信的同时，每天也盼着来信。我写信勤，故而收获也丰。有时一天能收到几封信。这些信滋润着我——一个游子的心田。而读信所带来的亲切美好的感觉永久地留在我的记忆里。

到了二十世纪九十年代，我负笈海外，思乡之情可想而知。那时国内电话开始普及，国外更是发达。想写信的时候，不是拿起笔，而是抄起了电话筒。每个月底账单一来，话费之高不禁为之咋舌，我发誓下月一定多写信，少打国际长途。但是誓言很快忘到脑后，下个月仍照打不误。在国外几年，写回来的信屈指可数。

回国后，我发现电脑已经进入普通人的生活。随着互联网的出现，“伊妹儿”，即电子邮件，一夜之间成为亿万电脑人钟爱的通信手段。太方便了，写上几句，鼠标一点，瞬间到达。不仅如此，写信双方，还可同时上网，在网上对话，交流思想，探讨问题，倾吐心声。那种快捷与现代的感觉，是过去的书信方式所望尘莫及的。

再也不写信了，而是有事就发个“伊妹儿”；再也不等邮递员了，而是每天上网查一下“伊妹儿”。回国几年了，传统的书信我几乎一封也没写过，更有甚者，连现在发一封信要贴几毛钱邮票我都不

知道了。从交谈中得知，我的同事们也大抵如此。而且他们相信，随着科技的发展和生活节奏的加快，“伊妹儿”，甚至更新的通信方式，将会逐渐代替传统书信。

我很伤感。

本人没有考证过书信是何时出现的，但在历史的长河中，它对于人们的重要性是不言而喻的。下面的诗句稍有文化的人都熟悉不过：

“云中谁寄锦书来，雁字回时，月满西楼”，“烽火连三月，家书抵万金。”不仅如此，书信还在记载历史和传承文化方面起着不可替代的作用。

难道手写书信就这样淡出人们的生活吗？

我总想做点什么，提醒已踏上文明快车道的人们别那么快忘了书信。几年前我发现一本书，收集了西方五百年来有代表性的书信——看来西方也有人在做怀旧的事。这些信有国王、贵族写的，有文人墨客写的，也有普通人甚至流放的犯人写的，涉及到政治、军事和社会大事，也写到了爱情和其他生活琐事。这些信一下子吸引了我。可以毫不夸张地说，读完这些信，我从一个侧面了解了西方五百年的历史。现在我终于把这些信译完了。我相信看完这本书，读者们会和我有同样的感受。

庞新华

2005年9月

## 目 录

### 李斯尔夫人

1. 安东尼·温莎爵士致李斯尔夫人，1535年3月26日……………1
2. 埃德蒙·霍华德勋爵致李斯尔夫人，1535年……………2

### 托马斯·摩尔爵士

3. 致玛格丽特·罗普尔，1535年7月5日……………3

### 玛丽·哈特

4. 致博格利勋爵，1573年5月……………4

### 菲利浦·西德尼爵士

5. 致埃德蒙·莫利尼克斯，1578年5月31日……………6

### 伊曼纽尔·博朗塔内（迈尔斯·弗赖）

6. 致伯利勋爵，1587年6月27日……………6

### 伊丽莎白女王一世

7. 致苏格兰詹姆士六世，1586年或1587年2月1日……………8
8. 致我亲爱的表弟——苏格兰国王，1588年8月……………9

### 沃尔特·拉雷格爵士

9. 致夫人，1603年12月……………10

**詹姆斯·豪厄尔**

10. 致托马斯·法特尔上尉, 1623年7月10日 ..... 13
11. 致 I. S. 爵士, 1628年5月25日 ..... 15
12. 致斯科鲁普夫人, 1628年8月25日 ..... 16
13. 致科恩瓦利斯夫人, 1630年6月2日 ..... 17

**查理一世国王**

14. 致白金汉公爵, 1626年7月12日 ..... 18

**达德利·卡尔顿勋爵**

15. 致亨利娅塔·玛丽亚王后, 1628年8月23日 ..... 20

**伊丽莎白·波希米亚王后**

16. 致卡里斯尔子爵, 1630年6月12日 ..... 22

**约翰·温斯罗普**

17. 致玛格丽特·温斯罗普, 1630年9月9日 ..... 23

**安东尼·撒切尔**

18. 致彼德·撒切尔, 1635年9月 ..... 25

**约瑟夫·肯特**

19. 致某先生, 1649年3月11日 ..... 29

**德尔比七世子爵**

20. 致亨利·爱尔顿将军, 1649年7月 ..... 31

**纽卡斯尔公爵夫人**

21. 致威廉·卡文迪斯, 约 1645 年 ..... 32

**安娜·卡尔**

22. 致西姆科茨医生, 约 1650 年 ..... 33

**多萝茜·奥斯本**

23. 致威廉·坦普尔, 1653 年 9 月 ..... 34

**约翰·埃夫林爵士**

24. 致理查德·布朗爵士, 1658 年 2 月 14 日 ..... 37

25. 致克里斯托弗·渥伦, 1665 年 4 月 4 日 ..... 38

**约翰·斯特里普**

26. 致母亲, 1662 年 10 月 ..... 39

**J. 蒂里森**

27. 致圣科罗夫特博士, 1665 年 9 月 14 日 ..... 41

**克里斯托弗·哈顿**

28. 致弟弟, 1676 年 5 月 25 日 ..... 43

**詹姆斯·迪克爵士**

29. 致埃里斯先生, 1682 年 5 月 9 日 ..... 44

**乔治·埃思里奇爵士**

30. 致白金汉公爵, 1687 年 3 月 ..... 47

**玛丽·华特利·蒙塔古夫人**

31. 致爱德华·华特利·蒙塔古, 1712 年 7 月 26 日 ..... 51

32. 致爱德华·华特利·蒙塔古, 1714 年 9 月 24 日 ..... 53

33. 致某女士, 1716 年 8 月 16 日 ..... 54

34. 致某女士, 1717 年 4 月 1 日 ..... 55  
35. 致马尔夫人, 1717 年 6 月 23 日 ..... 57  
36. 致波姆弗雷特夫人, 1739 年 3 月 ..... 59

### 乔纳森·斯威夫特

37. 致奥克斯福特勋爵, 1713 年 11 月 21 日 ..... 61  
38. 致罗伯特·波西瓦尔, 1730 年 1 月 3 日 ..... 62  
39. 致约翰·盖伊, 1732 年 5 月 4 日 ..... 63  
40. 致凯瑟琳·理查森小姐, 1737 年 1 月 28 日 ..... 66

### 约翰·阿布斯诺特

41. 致乔纳森·斯威夫特, 1732 年 12 月 5 日 ..... 67

### 怀特威夫人

42. 致奥雷子爵, 1742 年 11 月 22 日 ..... 69

### 迪恩·斯威夫特

43. 致奥雷子爵, 1744 年 4 月 4 日 ..... 70

### 亚历山大·蒲柏

44. 致玛萨·布朗特, 1714 年 11 月 ..... 72  
45. 致休·贝思尔, 1744 年 3 月 19 日 ..... 74

### 赫维勋爵

46. 致史蒂芬·福克斯, 1730 年 9 月 7 日 ..... 75  
47. 致史蒂芬·福克斯, 1732 年 11 月 14 日 ..... 77

### 托马斯·格雷

48. 致贺拉斯·瓦尔普尔, 1734 年 10 月 31 日 ..... 78

|                               |    |
|-------------------------------|----|
| 49. 致詹姆斯·布朗, 1761年9月24日 ..... | 79 |
|-------------------------------|----|

### 贺拉斯·瓦尔普尔

|                                |    |
|--------------------------------|----|
| 50. 致理查德·威斯特, 1740年2月27日 ..... | 82 |
| 51. 致贺拉斯·曼恩, 1746年8月21日 .....  | 84 |
| 52. 致乔治·蒙塔古, 1760年11月13日 ..... | 87 |
| 53. 致乔治·蒙塔古, 1762年2月2日 .....   | 89 |
| 54. 致奥索里伯爵夫人, 1779年4月8日 .....  | 90 |
| 55. 致奥索里伯爵夫人, 1780年6月3日 .....  | 93 |

### 塞缪尔·理查逊

|                          |    |
|--------------------------|----|
| 56. 一位母亲致她的嫉妒丈夫的女儿 ..... | 96 |
| 57. 一位男士致一位女士书 .....     | 98 |
| 58. 兄长致弟弟书 .....         | 98 |

### 大卫·加里克

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| 59. 致伯令顿伯爵夫人, 1755年7月21日 ..... | 100 |
| 60. 致哈汀顿侯爵, 1755年8月2日 .....    | 102 |
| 61. 致彼德·加里克, 1762年11月6日 .....  | 104 |

### 乔治·博顿

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| 62. 致威廉·斯图克利牧师, 1758年4月14日 ..... | 105 |
|----------------------------------|-----|

### 莎拉·列诺克斯夫人

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| 63. 致苏珊·福克斯·斯特朗威夫人, 1761年7月7日 ..... | 106 |
| 64. 致苏珊·奥布赖恩, 1766年1月9日 .....       | 108 |
| 65. 致苏珊·奥布赖恩, 1779年2月 .....         | 113 |

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| 66. 致苏珊·奥布赖恩, 1815年9月29日 ..... | 115 |
|--------------------------------|-----|

### 萨缪尔·约翰逊

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| 67. 致切斯特菲尔德勋爵, 1755年2月7日 .....     | 117 |
| 68. 致布特子爵, 1762年11月3日 .....        | 118 |
| 69. (可能是)致威廉·斯特拉罕, 1774年3月7日 ..... | 119 |
| 70. 致詹姆斯·迈克弗逊, 1775年1月20日 .....    | 120 |
| 71. 致赫斯特·斯雷尔, 1777年10月27日 .....    | 121 |
| 72. 致詹姆斯·博斯威尔, 1781年3月14日 .....    | 122 |
| 73. 致赫斯特·斯雷尔, 1783年6月19日 .....     | 122 |

### 詹姆斯·博斯威尔

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| 74. 致萨缪尔·约翰逊, 1764年9月30日 ..... | 125 |
| 75. 致威廉·坦普尔牧师, 1768年2月8日 ..... | 125 |

### 乔舒亚·雷诺兹爵士

|                              |     |
|------------------------------|-----|
| 76. 致詹姆斯·巴利, 1769年 .....     | 129 |
| 77. 致瓦伦丁·格林, 1783年6月1日 ..... | 130 |

### W. G. 埃夫林上尉

|                                 |     |
|---------------------------------|-----|
| 78. 致列夫森·高尔夫人, 1775年8月19日 ..... | 131 |
|---------------------------------|-----|

### 约翰·亚当斯和阿比盖尔·亚当斯

|                                       |     |
|---------------------------------------|-----|
| 79. 阿比盖尔·亚当斯致约翰·亚当斯, 1776年3月31日 ..... | 134 |
| 80. 约翰·亚当斯致阿比盖尔·亚当斯, 1776年4月14日 ..... | 135 |

### 乔治·威尔士亲王(后称乔治四世)

|                                     |     |
|-------------------------------------|-----|
| 81. 致弗里德里克王子, 1781年7月17日 .....      | 137 |
| 82. 弗里德里克王子致威尔士亲王, 1781年7月30日 ..... | 141 |

83. 致凯洛琳王妃, 1796 年 4 月 30 日 ..... 141

**本杰明·富兰克林**

84. 致青年朋友, 1745 年 6 月 25 日 ..... 142

85. 致胡伯德小姐, 1756 年 2 月 23 日, 费城 ..... 143

86. 致约瑟夫·班克斯爵士, 1783 年 7 月 27 日 ..... 144

87. 致约瑟夫·班克斯爵士, 1783 年 11 月 30 日 ..... 145

**文森佐·鲁纳迪**

88. 致乔治三世国王, 1784 年 9 月 16 日 ..... 145

**约翰·牛顿**

89. 致达特茅斯子爵, 1784 年 9 月 22 日 ..... 148

**吉尔伯特·怀特**

90. 致巴克夫人, 1784 年 10 月 19 日 ..... 150

**夏洛特·索菲亚王后**

91. 致威廉王子, 1785 年 8 月 ..... 152

**威廉·汉密尔顿爵士**

92. 致威尔士王子, 1788 年 11 月 12 日 ..... 154

**埃德蒙·伯克**

93. 致菲利浦·弗朗西斯子爵, 1790 年 2 月 20 日 ..... 155

**理查德·伯克**

94. 致法国国王, 1791 年 8 月 6 日 ..... 159

**玛丽·沃尔斯通克拉夫特**

95. 致——, 1795 年 ..... 161

## 亨利埃塔·贝斯博罗伯爵夫人

96. 致格兰威尔·里夫森·高尔, 1796 年 ..... 162  
97. 致格兰威尔·里夫森·高尔, 1805 年 10 月 2 日 ..... 164  
98. 致格兰威尔·里夫森·高尔, 1808 年 10 月 11 日 ..... 165  
99. 致格兰威尔·里夫森·高尔, 1811 年 9 月 13 日 ..... 167

## 简·奥斯汀

100. 致卡桑德拉·奥斯汀, 1800 年 11 月 20 日 ..... 168  
101. 致芬妮·奈特, 1814 年 11 月 18 日 ..... 171

## 纳尔逊勋爵

102. 致汉密尔顿夫人, 1801 年 2 月 17 日 ..... 174  
103. 致汉密尔顿夫人, 1801 年 3 月 1 日 ..... 177

## 威廉·汉密尔顿爵士

104. 致汉密尔顿夫人, 1802 年 ..... 178

## 威廉·华兹华斯

105. 致莎拉·哈钦森, 1802 年 6 月 14 日 ..... 179  
106. 致汤姆斯·德昆西, 1803 年 7 月 29 日 ..... 181

## 赫斯特·斯坦霍普夫人

107. 致帕特里克·克罗福特·布鲁斯, 1810 年 6 月 27 日 ..... 183  
108. 致默里先生, 1812 年 1 月 2 日 ..... 184

## 哈莉特·格兰威尔伯爵夫人

109. 致乔治亚娜·莫帕斯夫人, 1810 年 8 月 28 日 ..... 186

## 芬妮·伯尼

110. 致埃思特·伯尼, 1812 年 3 月—6 月 ..... 188

### 玛丽亚·埃奇沃斯

111. 致埃奇沃斯夫人, 1812 年 10 月 ..... 196

112. 致埃奇沃斯夫人, 1831 年 4 月 30 日 ..... 199

### 沃尔特·司各特爵士

113. 致乔娜·巴利, 1816 年 4 月 ..... 205

114. 致阿贝尔·莫伊西, 1819 年 6 月 15 日 ..... 208

### 拜伦勋爵

115. 致托马斯·摩尔, 1817 年 1 月 28 日 ..... 209

116. 致约翰·默里, 1819 年 8 月 1 日 ..... 212

### 本杰明·罗伯特·海登

117. 致约翰·济慈, 1817 年 3 月 ..... 217

### 西德尼·史密斯

118. 致《农民杂志》, 1819 年 8 月 ..... 219

119. 致乔治安娜·莫帕斯夫人, 1820 年 2 月 16 日 ..... 219

120. 致乔治·艾伦, 1826 年 11 月 9 日 ..... 220

121. 致亨利·贺兰德, 1835 年 6 月 8 日 ..... 221

122. 致露西·奥斯汀小姐, 1835 年 7 月 22 日 ..... 223

123. 致奥斯汀夫人, 1842 年 10 月 13 日 ..... 223

124. 致卡里斯尔夫人, 1844 年 10 月 1 日 ..... 224

### 约翰·济慈

125. 致珀西·比西·雪莱, 1820 年 8 月 16 日 ..... 225

126. 致芬妮·布劳恩, 1820 年 8 月 ..... 226

127. 致查尔斯·布朗, 1820 年 11 月 1 日 ..... 227

## 安娜·弗朗西斯

128. 致加拉宾夫人, 1821 年 1 月 22 日 ..... 228

## 雷·亨特

129. 致约瑟夫·塞渥恩, 1821 年 3 月 8 日 ..... 230

## 玛丽·沃尔斯通克拉夫特·雪莱

130. 致玛丽亚·吉斯本, 1822 年 8 月 15 日 ..... 232

## 圣达·罗萨骑士

131. 致莎拉·奥斯汀, 1822 年 12 月 26 日 ..... 240

## 汤姆斯·卡莱尔与简·拜里·威尔什

132. 简·拜里·威尔什致汤姆斯·卡莱尔, 1823 年 9 月 16 日 ..... 241

133. 汤姆斯·卡莱尔致简·拜里·威尔什, 1823 年 9 月 18 日 ..... 243

134. 汤姆斯·卡莱尔致拉尔夫·瓦尔多·爱默生,  
1867 年 1 月 27 日 ..... 246

## 本杰明·迪斯累里

135. 致约翰·默里, 1824 年 7 月 29 日 ..... 249

136. 致亨利·考尔本, 1830 年 2 月 14 日 ..... 249

137. 致莎拉·迪斯累里, 1831 年 11 月 12 日 ..... 250

138. 致莎拉·迪斯累里, 1838 年 6 月 22 日 ..... 251

139. 致布莱德福德夫人, 1875 年 11 月 25 日 ..... 252

## 汤姆斯·德昆西

140. 致多萝西·华兹华斯, 1825 年 7 月 16 日 ..... 254

### 埃米莉·艾登

141. 致特里莎·维里尔斯, 1825 年 ..... 256  
142. 致特里莎·维里尔斯, 1826 年 12 月 15 日 ..... 257  
143. 致特里莎·维里尔斯, 1827 年 9 月 1 日 ..... 258

### 汤姆斯·巴宾顿·麦考利

144. 致扎查利·麦考利, 1826 年 7 月 21 日 ..... 259  
145. 致汤姆斯·弗洛尔·埃里斯, 1831 年 3 月 30 日 ..... 260  
146. 致汉娜·麦考利, 1831 年 6 月 1 日 ..... 263  
147. 致玛格丽特·麦考利, 1832 年 11 月 26 日 ..... 267

### 罗伯特·骚塞

148. 致夏洛蒂·勃朗特, 1837 年 3 月 ..... 269

### 夏洛蒂·勃朗特

149. 致罗伯特·骚塞, 1837 年 3 月 16 日 ..... 271  
150. 致爱米莉·勃朗特, 1839 年 6 月 8 日 ..... 272  
151. 致艾伦·努西, 1851 年 6 月 2 日 ..... 274

### 莎拉·奥斯汀

152. 致苏珊·里夫, 1837 年 8 月 9 日 ..... 276

### 维多克·雨果

153. 致阿黛勒·福契, 1820 年 1 月 ..... 278

### 亚伯拉罕·林肯

154. 致 O. H. 白朗宁夫人, 1838 年 4 月 1 日 ..... 280

155. 致江斯顿, 1848 年 12 月 24 日 .....282

156. 致约瑟夫·胡克少将, 1863 年 1 月 26 日 .....283

### 理查德·鲍勒

157. 致哥哥约翰·鲍勒, 制表匠, 布里尔, 1838 年 4 月 15 日 .....285

### 萨缪尔·帕尔默

158. 致林纳尔夫妇, 1838 年 10 月 9 日 .....286

159. 致汤姆斯·摩尔·帕尔默, 1844 年 10 月 6 日 .....290

160. 致朱丽亚·里士满小姐, 1866 年 9 月 .....292

161. 致朱丽亚·罗宾逊夫人, 1872 年 12 月 9 日 .....294

### 查尔斯·狄更斯

162. 致丹尼尔·马克利斯, 1840 年 7 月 22 日 .....297

163. 致丹尼尔·马克利斯, 1841 年 3 月 12 日 .....298

164. 致阿尔伯尼·范布朗克, 1842 年 3 月 12 日 .....299

165. 致妻子, 1851 年 4 月 15 日, 星期二, 德汶郡泰拉斯 .....304

166. 致汤姆斯·米顿, 1865 年 6 月 13 日 .....305

167. 致亨利·狄更斯, 1868 年 10 月 15 日 .....306

### 拉尔夫·瓦尔多·爱默生

168. 致玛格丽特·富勒, 1840 年 10 月 24 日 .....308

169. 致惠特曼, 1855 年 7 月 21 日, 马萨诸塞州康科德 .....310

### 亨利·科克本

170. 致约翰·科克本, 1841 年 10 月 22 日 .....311

171. 致约翰·马歇尔(后称库里希尔勋爵), 1847 年 7 月 22 日 .....312